



Sveriges överenskommelser med främmande makter

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1978: 56

Nr 56

Överenskommelse med Finland om luftfart.

Helsingfors den 19 maj 1978

Överenskommelsen trädde i kraft den 20 augusti 1978 efter noteväxling enligt art. 19.

Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Finland relating to Air Services

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Finland,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation and the International Air Services Transit Agreement opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and

Desiring to conclude an Agreement, in conformity with the said Convention, for the purpose of promoting air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

**Article 1
Definitions**

For the purpose of this Agreement:

(a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or the Convention under Articles 90 and 94 thereof, so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

(b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Government of the Kingdom of Sweden, the Board of Civil Aviation (Luftfartsverket), and in the case of the Government of the Republic of Finland, the National Board of Aviation (Ilmailuhallitus) or in both cases any person or body authorized to perform the functions presently exercised by the said authorities;

(c) the term "designated airline" means an airline which has been designated in accordance with Article 3 of this Agreement;

(d) the terms "territory", "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings laid down in Articles 2 and 96 of the Convention;

Överenskommelse om luftfart mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Finlands regering

Konungariket Sveriges regering och Republiken Finlands regering,

som båda anslutit sig till konventionen angående internationell civil luftfart och transitöverenskommelsen angående internationella luftfartslinjer, öppnade för underskrift i Chicago den 7 december 1944, och

som önskar ingå en överenskommelse, i enlighet med nämnda konvention, om främjande av luftfart mellan och bortom sina respektive territorier,

har överenskommit om följande:

**Artikel 1
Definitioner**

I denna överenskommelse avses med

(a) "konventionen" den konvention om internationell civil luftfart som öppnats för undertecknande i Chicago den 7 december 1944, inbegripet alla enligt dess artikel 90 godkända bilagor samt alla enligt dess artiklar 90 och 94 i bilagor och i konventionen förtagna ändringar i den omfattring som vardera avtalsslutande parten har godkänt dessa bilagor och ändringar;

(b) "luftfartsmyndigheter" vad beträffar Konungariket Sveriges regering luftfartsverket och vad beträffar Republiken Finlands regering luftfartsstyrelsen eller i båda fallen varje person eller organ med behörighet att utöva verksamhet som nu utövas av nämnda myndigheter;

(c) "utsett lufttrafikföretag" lufttrafikföretag som har utsetts i enlighet med artikel 3 i denna överenskommelse;

(d) "territorium", "lufttrafik", "internationell lufttrafik", "lufttrafikföretag" och "landning för andra än trafikändamål" det som fastställts i artiklarna 2 och 96 i konventionen;

(e) "Annex" means the Annex to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 14 of this Agreement. The Annex forms an integral part of this Agreement and all references to the Agreement shall include reference to the Annex except otherwise provided;

(f) the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and freight and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

Article 2

Traffic Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement, for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex to this Agreement. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. The airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

(a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes;

(c) to make stops in the said territory at the points specified in the Annex to this Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that Contracting Party.

(e) "bilaga" bilagan till denna överenskommelse eller nämnda bilaga såsom den ändrats i enlighet med bestämmelserna i punkt 2 i artikel 14 i denna överenskommelse. Bilagan utgör en integrerande del av denna överenskommelse och alla hänvisningar till överenskommelsen innfattar en hänvisning till bilagan, såvida icke annat föreskrives;

(f) "taxa" de priser vilka betalas för transport av passagerare, bagage och frakt och de villkor enligt vilka dessa priser tillämpas, varvid inkluderats provisioner och övriga villkor i fråga om utbud och andra hjälptjänster men icke priserna och transportvillkoren i fråga om postbefordran.

Artikel 2

Trafikeringsrättigheter

1. Vardera avtalsslutande parten beviljar den andra avtalsslutande parten i denna överenskommelse angivna rättigheter att inleda regelbunden internationell luftrafik på de flyglinjer som angivits i bilagan till denna överenskommelse. Denna trafik och dessa flyglinjer benämnes häranefter "överenskommen trafik" respektive "angivna flyglinjer". Det av vardera avtalsslutande parten utsedda luftrafikföretaget åtnjuter, när det bedriver överenskommen trafik på angiven flyglinje, följande rättigheter:

(a) att utan mellanlandning flyga över den andra avtalsslutande partens territorium;

(b) att utan kommersiellt syfte landa inom nämnda territorium;

(c) att landa inom nämnda territorium på de orter som angivits i bilagan till denna överenskommelse i syfte att i internationell trafik lämna av och taga ombord passagerare, gods och post var för sig eller gemensamt.

2. Ingenting i punkt 1 i denna artikel skall anses medföra rätt för endera avtalsslutande parts luftrafikföretag att inom den andra avtalsslutande partens territorium taga ombord passagerare, gods och post till befordran mot ersättning eller avgift med destination till annan ort inom denna avtalsslutande parts territorium.

Article 3

Designation of Airline

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay grant to the designated airline the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 9 of this Agreement is in force in respect of that service.

Article 4

Revocation, Suspension and Imposition of Conditions

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

Artikel 3

Utseende av lufttrafikföretag

1. Vardera avtalsslutande parten skall ha rätt att genom skriftligt meddelande till den andra avtalsslutande parten utse ett lufttrafikföretag i syfte att bedriva överenskommen trafik på angivna flyglinjer.

2. Då avtalsslutande part har mottagit sådant meddelande skall den, med förbehåll för bestämmelserna i tredje och fjärde punkterna i denna artikel, utan dröjsmål bevilja det utsedda trafikföretaget erforderligt trafiktillstånd.

3. Den ena avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter kan begära att lufttrafikföretag som har utsatts av den andra avtalsslutande parten styrker sin förmåga att uppfylla de villkor som föreskrives enligt de lagar och förordningar som vanligen och skäligen tillämpas av nämnda myndigheter vid internationell lufttrafik i enlighet med bestämmelserna i konventionen.

4. Vardera avtalsslutande parten är berättigad att vägra bevilja i punkt 2 i denna artikel nämndt trafiktillstånd eller att ställa de villkor den finner nödvändiga för ett utsett lufttrafikföretags utövande av de i artikel 2 nämnda rättigheterna, närmelst nämndt avtalsslutande part ej finner det tillfredsställande styrkt att den avtalsslutande part som har utsatt lufttrafikföretaget eller dessas medborgare icke innehåller den faktiska äganderätten till och icke utövar den effektiva kontrollen över detta lufttrafikföretag.

5. Sedan ett lufttrafikföretag sälunda har utsatts och bemyndigats trafiktillstånd kan det påbörja överenskommen trafik, förutsatt att för denna trafik gäller en tariff som har uppgjorts i enlighet med artikel 9 i denna överenskommelse.

Artikel 4

Återkallande, upphävande och uppställande av villkor

1. Vardera avtalsslutande parten är berättigad att återkalla trafiktillstånd eller att upphäva det av den andra avtalsslutande parten utsedda lufttrafikföretagets utövande av de i artikel 2 i denna överenskommelse angivna rättigheter eller att föreskriva sådana villkor som den anser nödvändiga vid utövandet av dessa rättigheter:

(a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or

(b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or

(c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party. In such a case the consultation shall begin within a period of thirty (30) days from the date of the request made by either Contracting Party for the consultation.

Article 5

Exemption from Customs and Other Duties

1. Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed:

(a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;

(a) i de fall då den ej funnit tillfredsställande styrkt att faktisk äganderätt och effektiv kontroll av nämnda lufttrafikföretag innehas av den avtalsslutande part som utser lufttrafikföretaget eller av dess meborgare, eller

(b) om vederbörande lufttrafikföretag underläter att efterkomma lagar och förordningar i den avtalsslutande part som beviljar dessas rättigheter, eller

(c) om lufttrafikföretag i annat hänseende underläter att bedriva trafik i enlighet med de villkor som uppställts i denna överenskommelse.

2. År omedelbart återkallande, upphåvande eller uppstållande av i punkt 1 i denna artikel nämnda villkor icke nödvändigt för att förhindra fortsatt överträdelse av lagar och förordningar, får sådan rätt utövas endast efter samråd med den andra avtalsslutande parten. I sådant fall skall underhandlingar inledas inom trettio (30) dagar efter det att begäran därörom framställts av någondera avtalsslutande parten.

Artikel 5

Briefelse från tullar och andra avgifter

1. Luftfartyg som används i internationell trafik av trafikföretag utsett av någondera avtalsslutande parten samt dylikt luftfartygs standardutrustning, bränsle och smörjoljer även som förråd ombord (mat, drycker och tobak inberäknat) är vid ankomsten till den andra avtalsslutande partens territorium fria från alla tullar, kontrollavgifter och andra avgifter eller skatter, förutsatt att sådan utrustning och sådana förråd blir kvar ombord på luftfartyget tills de åter utföres.

2. Från nämnda tullar, avgifter och skatter, med undantag av avgifter för utförda tjänster, är likaså befriade:

(a) luftfartygs förråd som på någondera avtalsslutande partens territorium inom normer som denna avtalsslutande parts myndigheter har fastställt tages ombord på luftfartyg, vilket användes i den andra avtalsslutande partens internationella trafik, för bruk ombord på detta:

(b) spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airline of the other Contracting Party;

(c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international services by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

Article 6

Storage of Airborne Equipment and Supplies

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft operated by the designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 7

Entry Clearance Regulations

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified customs and immigration control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 8

Capacity Provisions

1. The capacity to be provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes between the territories of the Contracting Parties.

2. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties

(b) reservdelar som införs till någondera avtalsslutande partens territorium för att där användas för underhåll eller reparation av luftfartyg som används i internationell trafik av ett av den andra avtalsslutande parten utsett luftrafikföretag;

(c) bränsle och smörjoljor avsedda för luftfartyg i internationell trafik, vilka nyttjas av luftrafikföretag, utsett av den andra avtalsslutande parten, även då dessa förråd skall användas under den del av färden som utförs över den avtalsslutande parts territorium där de tages ombord.

Ovan i punkterna (a), (b) och (c) avsedda förnödenheter kan, om så erfordras förvaras under tulluppsikt eller -kontroll.

Artikel 6

Uppbevaring av luftburen utrustning och förnödenheter

Sedvanlig luftburen utrustning som används av ett av någondera avtalsslutande parten utsett luftrafikföretag, även som förnödenheter och förråd, som sådant luftfartyg har ombord, får lossas inom den andra avtalsslutande partens territorium endast med tillstånd av tullmyndigheterna för detta område. De kan härvid ställas under nämnda myndigheters uppsikt till dess att de åter utförs eller att andra åtgärder angående dem verkställs enligt tullbestämmelserna.

Artikel 7

Bestämmelser rörande inreseklarering

Passagerare i transittrafik genom någondera avtalsslutande partens territorium skall underkastas endast en mycket förenklad tull- och inresekontroll. Bagage och gods i direkt transittrafik är fria från tullar och andra liknande skatter.

Artikel 8

Kapacitetsbestämmelser

1. Den kapacitet som skall tillhandahållas av luftrafikföretag utsedda av de avtalsslutande parterna skall så noggrant som möjligt motsvara de krav som allmänheten ställer på transporter på de angivna linjerna mellan de avtalsslutande parternas territorier.

2. Vardera avtalsslutande partens luftrafikföretag skall ha skäliga och lika möjlig-

to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

3. In operating the agreed services between their respective territories, the airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the same routes.

4. The total capacity offered for the neighbouring traffic shall be divided as far as possible equally between the designated airlines of the Contracting Parties in the carriage of the traffic between their respective territories. The capacity to be provided as well as the frequency of services to be operated, the types of aircraft to be used by the designated airlines on the local routes and the timetables shall be agreed on between the designated airlines.

In the absence of an agreement between the airlines they shall be required, at the latest sixty (60) days before the beginning of the traffic period, to submit the issue to the aeronautical authorities, who will endeavour to resolve the problem. Pending an arrangement either at the airline level or between the aeronautical authorities the status quo shall be maintained.

5. In order to meet unexpected traffic demand of a temporary character the designated airlines may, notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Article, agree between them to such temporary increases of capacity as are necessary to meet the traffic demand.

6. On any agreed route where 5th freedom traffic rights have been granted, the 5th freedom traffic shall be regarded as being of subsidiary character as compared to the traffic between the territory of the Party which has designated the airline and the States of ultimate destination of the traffic.

Article 9 Tariffs

1. The tariffs to be charged by the designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at rea-

heter att bedriva överenskommen trafik på angivna linjer mellan parternas territorier.

3. Vid bedrivande av överenskommen trafik mellan sina territorier skall vardera avtalsluttande partens luftrafikföretag ta hänsyn till den andra avtalsslutande partens luftrafikföretags intressen, så att det sistnämndas trafikering av samma linjer icke onödigtvis försvåras.

4. Den erbjudna totalkapaciteten för granntrafiken skall så långt möjligt fördelas lika mellan de av de avtalsslutande parterna utsedda luftrafikföretagen vid befordran av trafiken mellan parternas territorier. De utsedda luftrafikföretagen skall överenskomma om den kapacitet som skall tillhandahållas, liksom även om den trafiktäthet som skall uppehållas, om de luftfartygstyper som skall användas av de utsedda luftrafikföretagen på lokala linjer samt om tidtabellerna.

I avsaknad av överenskommelse mellan luftrafikföretagen skall de senast sextio (60) dagar före trafikeringsperiodens början hänföra ärendet till luftfartygsmyndigheterna, vilka skall bemöda sig om att finna en lösning på frågan. I avvaktan på en reglering av frågan antingen på luftrafikföretagsnivå eller mellan luftfartsmyndigheterna skall status quo vidmakthållas.

5. För att tillfredsställa en oväntad trafikefterfrågan av tillfällig natur kan de utsedda luftrafikföretagen, utan hinder av bestämmelserna i punkt 4 i denna artikel, sinsemellan samtycka till sådana tillfälliga kapacetsutökningar som är nödvändiga för att trafikefterfrågan skall kunna tillfredsställas.

6. På varje överenskommen linje, där den femte frihetens trafikrättigheter beviljats, anses den femte frihetens trafik vara av subsidiär natur jämförd med trafiken mellan territorium tillhörigt den part, som har utsett luftrafikföretaget och de stater som utgör trafikens slutliga destination.

Artikel 9 Taxor

1. De taxor som tillämpas av det av den ena avtalsslutande parten utsedda luftrafikföretaget vid befordran till eller från den andra avtalsslutande partens territorium skall

sonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, if possible, be agreed on by the designated airlines, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

3. The tariffs so agreed on shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 3 of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

5. If a tariff cannot be agreed on in accordance with paragraph 2 of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph 4 of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed on in accordance with the provisions of paragraph 2, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph 5 of this Article, the dispute shall be settled in accor-

fastställas så, att de är skäliga med behörigt beaktande av alla relevanta faktorer, såsom kostnader för trafiken, skälig vinst och de taxor som tillämpas av andra lufttrafikföretag.

2. De utsedda lufttrafikföretagen skall såvitt möjligt överenskomma om de i punkt 1 i denna artikel avsedda taxorna i samråd med andra lufttrafikföretag som bedriver trafik på samma linje eller del del därav, och vid träffandet av sådan överenskommelse skall, såvitt möjligt, tillämpas det förfarande som Internationella lufttransportorganisationen (IATA) använder vid bestämmandet av taxor.

3. Sålunda överenskomna taxor skall underställas de avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter för godkännande senast nitio (90) dagar före den tidpunkt då de är planerade att tagas i bruk. I särskilda fall kan denna period förkortas under förutsättning att nämnda myndigheter överenskommer härom.

4. Detta godkännande kan ges uttryckligen. Om ingendera luftfartsmyndigheten har uttryckt sitt ogillande inom trettio (30) dagar från det i enlighet med punkt 3 i denna artikel gjorda underställandet, skall de underställda taxorna anses godkända. Om perioden förkortas enligt punkt 3, kan luftfartsmyndigheterna överenskomma om att den tid inom vilken ogillande skall meddelas, skall vara kortare än trettio (30) dagar.

5. Kan överenskommelse angående taxa ej nås i enlighet med punkt 2 i denna artikel, eller meddelar den ena luftfartsmyndigheten den andra luftfartsmyndigheten inom den i punkt 4 i denna artikel bestämda tiden att den motsätter sig någon taxa om vilken överenskommits enligt bestämmelserna i punkt 2, skall de avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter i samråd med annan stats luftfartsmyndigheter, vars råd de finner nyttiga, bemöda sig om att bestämma taxan genom överenskommelse dem emellan.

6. Kan luftfartsmyndigheterna icke enas om att godkänna taxa som har understälts dem enligt punkt 3 i denna artikel eller om att bestämma taxa enligt punkt 5 i denna artikel, skall meningsskiljaktigheten avgöras i en-

dance with the provisions of Article 16 of this Agreement.

7. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it otherwise would have expired.

Article 10

Financial Provisions

Each Contracting Party undertakes to grant the other Party free transfer, at the official rate of exchange, of the excess of receipts over expenditure achieved on its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail shipments and freight by the designated airline of the other Party. Wherever the payments system between the Contracting Parties is governed by a special agreement, this agreement shall apply.

Article 11

Exchange of Statistics

1. The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at the latter's request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party.

2. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the airline on the agreed services and the on-line origin and destination of such traffic.

Article 12

Approval of Flight Schedules

1. The airline designated by either Contracting Party shall submit its traffic programme for each summer and winter period to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval at least sixty (60) days prior to the beginning of the operation. The programme shall include the timetables, the frequency of the services and the

lighet med bestämmelserna i artikel 16 i denna överenskommelse.

7. Taxa som faststälts i enlighet med bestämmelserna i denna artikel gäller tills ny taxa har blivit fastställd. Oberoende härv får taxas giltighetstid enligt detta stycke icke förlängas för längre tid än tolv (12) månader räknat från den dag då den annars skulle ha upphört att gälla.

Artikel 10

Finansiella bestämmelser

Vardera avtalsslutande parten förbinder sig att låta den andra parten till officiell växelkurs fritt överföra de inkomstöverskott som det av den andra parten utsedda lufttrafikföretaget uppnått vid befördran av passagerare, bagage, postförsändelser och gods inom förstnämnda parts territorium. Finns ett särskilt avtal om betalningsregleringar mellan de avtalsslutande parterna skall detta avtal tillämpas.

Artikel 11

Utbyte av statistik

1. Den ena avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter skall på begäran av den andra avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter tillhandahålla sådana periodiska eller andra statistiska uppgifter som rimligen kan behövas för granskning av den kapacitet som det av den förstnämnda avtalsslutande parten utsedda lufttrafikföretaget erbjuder på den överenskomna trafiken.

2. Sådan statistik skall innehålla all information som är nödvändig för att bestämma lufttrafikföretagets trafikmängd inom den överenskomna trafiken och denna trafiks utgångspunkt och destination enligt linjesträckning.

Artikel 12

Godkännande av trafikprogram

1. Det av någondera avtalsslutande parten utsedda lufttrafikföretaget skall underställa sitt trafikprogram för varje sommar- och vinterperiod den andra avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter för godkännande senast sextio (60) dagar innan trafikeringen påbörjas. Programmet skall innehålla de tidtabeller, den trafiktäthet och de luftfartygstyper som

types of aircraft to be used. The aeronautical authorities of the other Contracting Party shall give their decision of approval or disapproval of this programme not later than thirty (30) days prior to the beginning of the operation.

2. Any necessary minor alteration to the traffic programme made at a later date shall be communicated to the aeronautical authorities of both Contracting Parties not later than fourteen (14) days prior to the beginning of that altered operation.

Article 13

Consultations

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of and satisfactory compliance with the provisions of this Agreement and the Annex thereto.

2. Either Contracting Party may request consultation, which may be through discussion or by correspondence and shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

Article 14

Amendments

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period. Any modifications so agreed to shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Modifications to the Annex to this Agreement may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall enter into force upon notification through diplomatic channels.

kommer att utnyttjas. Den andra avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter skall ge sitt godkännande eller förkastande beslut beträffande detta program senast trettio (30) dagar innan trafikeringen påbörjas.

2. Varje nödvändig mindre förändring i trafikprogrammet, som görs vid en senare tidpunkt, skall meddelas vardera avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter senast fjorton (14) dagar innan denna förändrade trafikering påbörjas.

Artikel 13

Samråd

1. I en anda av nära samverkan skall de avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter regelbundet samråda i avsikt att säkerställa genomförandet och en tillfredsställande efterlevnad av bestämmelserna i denna överenskommelse och bilagan till denna.

2. Endera avtalsslutande parten kan begära samråd, som kan ske antingen muntligt eller genom skriftväxling. Samråd skall inledas inom sextio (60) dagar efter den dag då sådan begäran mottagits, såvida ej båda avtalsslutande parter överenskommer om att förlänga denna period.

Artikel 14

Ändringar

1. Anser någondera avtalsslutande parten att en ändring av någon bestämmelse i denna överenskommelse är önskvärd, kan denna part begära samråd i ärendet med den andra avtalsslutande parten. Samråd, som kan föras mellan luftfartsmyndigheterna och ske antingen muntligt eller genom skriftväxling, skall påbörjas inom sextio (60) dagar efter den dag då sådan begäran har mottagits, ifall båda avtalsslutande parter icke samtycker till att förlänga denna period. Ändringar, om vilka sålunda har avtalats, träder i kraft när de har bekräftats genom diplomatisk notväxling.

2. Ändringar i bilagan till denna överenskommelse kan göras genom direkt avtal mellan de avtalsslutande parternas behöriga luftfartsmyndigheter, och de träder i kraft när meddelande härom har lämnats på diplomatisk väg.

Article 15**Conformity with Multilateral Conventions**

This Agreement and its Annex will be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

Article 16**Settlement of Disputes**

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

Article 17**Termination**

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of

Artikel 15**Överensstämmelse med multilaterala överenskommelser**

Denna överenskommelse och dess bilaga skall ändras så att den överensstämmer med varje sådan multilateral överenskommelse som kan komma att bli bindande för båda avtalsslutande parterna.

Artikel 16**Biläggande av tvister**

1. Om tvist uppkommer mellan de avtalsslutande parterna rörande tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse, skall de avtalsslutande parterna i första hand söka bilägga den genom förhandlingar.

2. Om de avtalsslutande parterna ej kan bilägga tvisten genom förhandlingar, kan de överenskomma om att hänskjuta tvisten till någon viss person eller något visst organ för avgörande, eller också kan tvisten på endera avtalsslutande partens begäran underställas en domstol bestående av tre skiljedomare, till vilken vardera avtalsslutande parten utser en skiljedomare och de två sálunda utsedda en tredje. Vardera avtalsslutande parten skall utse en skiljedomare inom sextio (60) dagar räknat från den dag, då avtalsslutande parten anmälar, där biläggande av meningsskiljaktigheten genom skiljedomsförfarande begärs, och den tredje skiljedomaren skall utses inom följande period av sextio (60) dagar. Om endera avtalsslutande parten icke utser skiljedomare inom utsatt tid eller om tredje skiljedomare icke utsetts inom den utsatta tiden, kan endera avtalsslutande parten anhålla om att ordföranden i Internationella civila luftfartsorganisationens råd utser den eller de skiljedomare som behövs. I sådant fall skall den tredje skiljedomaren vara medborgare i tredje stat och verka såsom ordförande i skiljedomstolen.

3. De avtalsslutande parterna förbinder sig att efterkomma varje med stöd av punkt 2 i denna artikel fattat beslut.

Artikel 17**Uppsägning**

Vardera avtalsslutande parten kan när som helst underrätta den andra avtalsslutande

its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 18

Registrations

This Agreement and its Annex and any subsequent amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 19

Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days from the exchange of diplomatic notes confirming that the constitutional requirements of the Contracting Parties for the entering into force of this Agreement have been complied with.

2. The Air Transport Agreement between Sweden and Finland (Luftfartsöverenskommelse mellan Sverige och Finland – Ruotsin ja Suomen välinen lentoliikennesopimus) of April 26, 1949, shall terminate on the date of entry into force of this Agreement.

In witness thereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done, in duplicate, at Helsinki this 19th day of May, 1978 in the English language.

For the Government of the Kingdom of Sweden
Sten Sundfeldt

For the Government of the Republic of Finland
Paavo Väyrynen

parten om sitt beslut att uppsäga denna överenskommelse. Sådan underrättelse skall samtidigt tillställas Internationella civila luftfartsorganisationen. I sådant fall upphör överenskommelsen att gälla tolv (12) månader efter den dag då den andra avtalsslutande parten har mottagit nämnda underrättelse, utom i det fall att uppsägningen återtages genom överenskommelse före utgången av nämnda period. Erkänner icke den andra avtalsslutande parten mottagandet av underrättelsen, anses denna vara mottagen fjorton (14) dagar efter det underrättelse mottagits av Internationella civila luftfartsorganisationen.

Artikel 18

Registrering

Denna överenskommelse och dess bilaga samt varje senare ändring i dessa skall registreras hos Internationella civila luftfartsorganisationen.

Artikel 19

Ikraftträdande

1. Denna överenskommelse träder i kraft trettio (30) dagar efter utväxling av diplomatiska noter, i vilka bekräftas att vardera avtalsslutande parten uppfyllt sina konstitutionella förutsättningar för överenskommelsens ikraftträdande.

2. Luftfartsöverenskommelsen mellan Sverige och Finland den 26 april 1949 skall upphöra att gälla den dag denna överenskommelse träder i kraft.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill behörigen befullmäktigade av sina regeringar, undertecknat denna överenskommelse.

Upprättad i två exemplar i Helsingfors den 19 maj 1978 på engelska språket.

För Konungariket Sveriges regering

Sten Sundfeldt

För Republiken Finlands regering

Paavo Väyrynen

ANNEX

to the Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Finland relating to Air Services

I Routes to be operated by the designated airline of the Government of Finland:

- a) Helsinki–Stockholm v. v.,
- b) Helsinki–Stockholm–Oslo v. v.,
may be operated seven times a week
- c) Turku–Stockholm v. v.,
- d) Mariehamn–Stockholm v. v.,
- e) Vaasa–Umeå–Sundsvall v. v.,
- f) Helsinki–Gothenburg v. v.,
- g) Helsinki–Gothenburg–Amsterdam
v. v., may be operated seven times a week.

II Routes to be operated by the designated airline of the Government of Sweden:

- a) Stockholm–Helsinki v. v.,
- b) (Oslo–)Stockholm–Helsinki v. v.,
- c) (Copenhagen–)Stockholm–Helsinki
v. v.,
- d) Stockholm–Turku v. v.,
- e) Stockholm–Mariehamn v. v.,
- f) Sundsvall–Umeå–Vaasa v. v.,
- g) Gothenburg–Helsinki v. v.,

III Any route mentioned above can be combined with points in the territory of the Contracting Party designating the airline.

Note: The routes II b) and c) may be operated with throughgoing route numbers.

BILAGA

till överenskommelsen om luftfart mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Finlands regering

I Linjer, som skall trafikeras av det av Finlands regering utsedda lufttrafikföretaget:

- a) Helsingfors–Stockholm v. v.,
- b) Helsingfors–Stockholm–Oslo v. v.,
kan trafikeras sju gånger per vecka,
- c) Åbo–Stockholm v. v.,
- d) Mariehamn–Stockholm v. v.,
- e) Vasa–Umeå–Sundsvall v. v.,
- f) Helsingborg–Göteborg v. v.,
- g) Helsingfors–Göteborg–Amsterdam
v. v., kan trafikeras sju gånger per
vecka.

II Linjer, som skall trafikeras av det av Sveriges regering utsedda luftrafikföretaget:

- a) Stockholm–Helsingfors v. v.,
- b) (Oslo–)Stockholm–Helsingfors v. v.,
- c) (Köpenhamn–)Stockholm–Helsing-
fors v. v.,
- d) Stockholm–Åbo v. v.,
- e) Stockholm–Mariehamn v. v.,
- f) Sundsvall–Umeå–Vasa v. v.,
- g) Göteborg–Helsingfors v. v.

III Varje ovan nämnd linje kan förenas med andra orter på territorium tillhörigt den avtalsslutande part, som utser luftrafikföretaget.

Anmärkning: Linjerna II b) och c) kan tra-
fikeras med genomgående linjenummer.

a)

Svenska ambassaden i Helsingfors till Finlands utrikesminister

Helsinki, May 19, 1978

Helsingfors den 19 maj 1978

Your Excellency,

With reference to the Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Republic of Finland relating to Air Services, signed today, I have the honour to notify Your Excellency that, in accordance with Article 3 of the Agreement, the Government of the Kingdom of Sweden designate AB Aerotransport (ABA) to operate the routes specified in the Annex attached to the Agreement.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding:

1. AB Aerotransport (ABA) co-operating with Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) and Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS) may operate the routes for which it has been designated under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.

2. In so far as AB Aerotransport (ABA) employ aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of AB Aerotransport (ABA), and the competent Swedish authorities and AB Aerotransport (ABA) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

On behalf of my Government I have the honour to acknowledge simultaneously the notification given by the Government of the Republic of Finland in a Note of today's date of your Government's corresponding designation of Finnair.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Sten Sundfeldt

Herr Utrikesminister,

Åberopande den idag undertecknade luftfartsöverenskommelsen mellan regeringen i Konungariket Sverige och regeringen i Republiken Finland har jag äran meddela Eder att Konungariket Sveriges regering i överensstämmelse med artikel 3 i överenskommelsen utser AB Aerotransport (ABA) att trafikera de flyglinjer som anges i Bilagan som bifogats denna överenskommelse.

I samband hämed har jag å min regerings vägnar äran att bekräfta nedanstående överenskommelse:

1. AB Aerotransport (ABA) som samarbetar med Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) och Det Norske Luftfartselskap (DNL) under beteckningen Scandinavian Airlines System (SAS) får trafikera de flyglinjer för vilka det enligt överenskommelsen utsetts med luftfartyg, besättningar och utrustning tillhöriga ettdera av de två andra luftraffikföretagen eller båda.

2. I den mån AB Aerotransport (ABA) använder sig av luftfartyg, besättningar och utrustning tillhöriga de andra luftraffikföretagen, vilka ingår i Scandinavian Airlines System (SAS), skall bestämmelserna i överenskommelsen tillämpas på sådana luftfartyg, besättningar och utrustning som om de vore luftfartyg, besättningar och utrustning tillhöriga AB Aerotransport (ABA) och behöriga svenska myndigheter samt AB Aerotransport (ABA) skall åta sig helt och fullt ansvar härför enligt överenskommelsen.

Jag har äran att å min regerings vägnar samtidigt bekräfta tillkännagivandet som lämnats i en note av denna dags datum av regeringen i Republiken Finland gällande Eder regerings motsvarande utnämning av Finnair.

Mottag, Herr Utrikesminister, försäkran om min utmärkta högaktning.

Sten Sundfeldt

b)

Finlands utrikesminister till svenska ambassaden i Helsingfors

Helsinki, May 19, 1978

Helsingfors den 19 maj 1978

Your Excellency,

With reference to the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Sweden relating to Air Services, signed today, I have the honour to notify Your Excellency that, in accordance with Article 3 of the Agreement, the Government of the Republic of Finland designate Finnair to operate the routes specified in the Annex attached to the Agreement.

In acknowledging simultaneously the notification given by the Government of the Kingdom of Sweden in a Note of today's date of your Government's corresponding designation of AB Aerotransport (ABA), I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding:

1. AB Aerotransport (ABA) co-operating with Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) and Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) under det designation of Scandinavian Airlines System (SAS) may operate the routes for which it has been designated under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.

2. In so far as AB Aerotransport (ABA) employ aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of AB Aerotransport (ABA), and the competent Swedish authorities and AB Aerotransport (ABA) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Paavo Väyrynen

Herr Ambassadör,

Åberopande den idag undertecknade luftfartsöverenskommelsen mellan regeringen i Republiken Finland och regeringen i Konungariket Sverige, har jag äran meddela Eder att Republiken Finlands regering i överensstämmelse med artikel 3 i överenskommelsen utser Finnair att trafikera de flyglinjer som anges i Bilagan som bifogats denna överenskommelse.

Samtidigt bekräftas tillkännagivandet som lämnats av Konungariket Sveriges regering i en note av denna dags datum gällande Er regerings motsvarande utnämning av AB Aerotransport (ABA), samt har jag å min regerings vägnar äran att bekräfta nedanstående överenskommelse:

1. AB Aerotransport (ABA) som samarbetar med Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) och Det Norske Luftfartselskap (DNL) under beteckningen Scandinavian Airlines System (SAS) får trafikera de flyglinjer för vilka det enligt överenskommelsen utsetts med luftfartyg, besättningar och utrustning tillhöriga ettdera av de två andra luftraffikföretagen eller båda.

2. I den mån AB Aerotransport (ABA) använder sig av luftfartyg, besättningar och utrustning tillhöriga de andra luftraffikföretagen, vilka ingår i Scandinavian Airlines System (SAS), skall bestämmelserna i överenskommelsen tillämpas på sådana luftfartyg, besättningar och utrustning som om de vore luftfartyg, besättningar och utrustning tillhöriga AB Aerotransport (ABA) och behöriga svenska myndigheter samt AB Aerotransport (ABA) skall åta sig helt och fullt ansvar härför enligt överenskommelsen.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min utmärkta högaktnings

Paavo Väyrynen

